

На правах рукописи



СИЛКИНА Ольга Михайловна

**СТРУКТУРА НАУЧНОЙ АННОТАЦИИ:
ИНТЕГРАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Челябинск – 2021

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» на кафедре лингвистики и перевода Института лингвистики и международных коммуникаций.

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Хомутова Тамара Николаевна

Официальные оппоненты: **Дроздова Татьяна Васильевна,**
доктор филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Астраханский государственный
технический университет», заведующий
кафедрой «Иностранные языки»;

Мишанкина Наталья Александровна,
доктор филологических наук, доцент,
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»,
профессор Отделения русского языка

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Тюменский государственный
университет»

Защита состоится 07 июня 2021 г. в ____ часов на заседании объединенного диссертационного совета Д 999.233.02 на базе ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» по адресу: Челябинск, 454001, ул. Братьев Кашириных, 129, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на официальном сайте ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», https://www.csu.ru/Shared%20Documents/Silkina_Dissertatsiya.pdf

Автореферат разослан «__» _____ 2021 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

О.Н. Ковалева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена интегральному исследованию структуры научной аннотации на материале английского, немецкого и русского языков.

Актуальность исследования определяется тем, что в эпоху глобализации и активного межкультурного общения возрастает ценность научной аннотации, которая позволяет успешно ориентироваться в потоке публикаций, дает возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту. Чтобы успешно выполнять свои функции, аннотация должна соответствовать международным стандартам как по содержанию, так и по форме, т.е. быть составлена по определенному образцу, иметь структуру, наиболее эффективно представляющую цели и задачи, поставленные автором. Культурные ценности, присущие разным культурам, по-разному вербализуются в разных языках, что оказывает определенное влияние на структуру научного дискурса, в том числе на структуру аннотаций к научным статьям. Особенно актуальной становится эта проблема при публикации статей на иностранном языке. Во-первых, носители разных языков по-разному выстраивают дискурс, поскольку являются носителями разных культурных ценностей, следуют разным традициям и нормам. Во-вторых, каждый научный журнал имеет свои требования к аннотациям, в случае с журналами на разных языках отличия в предъявляемых требованиях могут быть весьма существенными. Таким образом, исследование структуры аннотации является научно значимым и требует внимания ученых.

Как показал анализ, проведенный автором, существующие исследования затрагивают лишь отдельные аспекты аннотации как жанра: структурные особенности, семантику, прагматику, модели и алгоритмы составления аннотаций. При этом глобальная интегральная природа научной аннотации и ее структуры до сих пор остается неизученной. Кроме того, до сих пор не предпринималось широких контрастивных лингвокультурологических исследований структуры научной аннотации, проведенных на материале трех разных языков и культур с выявлением универсальных и культурно-специфических особенностей, необходимость знания которых не вызывает сомнения на современном этапе развития науки. Разработка универсальной модели структуры научной аннотации позволит минимизировать возможные сложности при составлении аннотаций, связанные с их культурными особенностями, поскольку универсальная модель сможет отвечать требованиям большинства международных научных журналов.

Гипотеза работы. Контрастивное исследование структуры научной аннотации, выполненное в русле интегрального подхода на материале трех корпусов англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных текстов позволит представить структуру научной аннотации как интегральный объект и выявить универсальную модель структуры научной аннотации с ее вариантными реализациями в различных лингвокультурах.

Объектом исследования является структура научной аннотации как жанра научного дискурса.

Предметом изучения выступают универсальные и культурно-специфические характеристики структуры научной аннотации.

Цель исследования – создание универсальной интегральной модели структуры научной аннотации с тремя вариантными реализациями в различных лингвокультурах (англоязычной, немецкоязычной и русскоязычной).

Достижение указанной цели предусматривает решение следующих **задач**:

1. Определить понятие «структура научной аннотации» с позиций интегрального подхода.

2. Построить базовую интегральную модель структуры научной аннотации.

3. Сформировать три корпуса текстов научных аннотаций предметной области «Лингвистика» на английском, немецком, русском языках; построить три актуальные культурно-специфические реализации базовой интегральной модели структуры научной аннотации на трех языках.

4. Провести контрастивный лингвокультурологический анализ культурно-специфических вариантов структуры научной аннотации на трех языках для выявления их универсальных и культурно-специфических характеристик.

5. Построить актуальную универсальную интегральную модель структуры научной аннотации и обосновать универсальные и культурно-специфические характеристики структуры научной аннотации с помощью интегрального подхода.

Материал исследования представлен тремя корпусами текстов научных аннотаций предметной области «Лингвистика» на трех языках (по 100 текстов на каждом языке, общий объем текстов в словоупотреблениях – 20038 на английском, 13024 на немецком, 14985 на русском) из современных электронных и печатных источников за период 2017-2019 гг.:

- англоязычные: «Language and Dialogue», «Annual Review of Applied Linguistics», «Cognition», «Linguistic Inquiry», «Discourse studies»;

- немецкоязычные: «Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik», «Gesprächsforschung», «Deutsche Sprache», «Zeitschrift für Semiotik», «Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung»;

- русскоязычные: «Вопросы языкознания», «Вопросы когнитивной лингвистики», «Вопросы ономастики», «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии», «Урало-Алтайские исследования».

Теоретико-методологическую базу исследования составили теории, концепции и подходы, разработанные отечественными и зарубежными учеными в области *теории дискурса* (В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Е.В. Сидоров, Т.Н. Хомутова, Т. Van Dijk, Z. Harris и др.), в сфере изучения *научного дискурса* (Е.А. Баженова, Т.В. Дроздова, В.И. Карасик, М.П. Котюрова, Н.А. Мишанкина, Е.С. Троянская, В.Д. Табанакова,

Т.Н. Хомутова и др.), *научной аннотации* (Н.Б. Агранович, А.А. Вейзе, Е.В. Голованова, Э. Дрозда, Е.Э. Науменко, М.В. Черкунова, С. Bazerman, N. Graetz, J. Swales и др.), *интегрального подхода к анализу языка, текста и дискурса* (Е.С. Кубрякова, Т.Н. Хомутова), в области *функциональной стилистики* (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, Н.М. Разинкина и др.), в области *лингвокультурологии* (Г.В. Елизарова, В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова и др.).

В ходе исследования применялись такие **методы и приемы** анализа, как логический, описательный, контрастивный, интегральный, семасиологический, контекстуальный, анализ дискурса, лингвокультурологический, количественных подсчетов и другие.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Структура научной аннотации представляет собой интегральный объект, который включает структуру фрагмента научного знания оригинального текста, представленного в сжатом, концентрированном виде; структуру фрагмента специального подязыка; структуру фрагмента национальной культуры, в том числе корпоративной, с ее культурными ценностями; структуру фрагмента социального профессионального пространства, члены которого передают информацию о своих научных исследованиях другим его членам; структуру фрагмента акта научной речевой коммуникации, целью которого является ознакомление читателя с содержанием научного текста-первоисточника, краткая характеристика первоисточника и привлечение внимания читателя к публикации. Интегральный характер структуры научной аннотации проявляется в глобальном единстве и взаимообусловленности составляющих ее единиц.

2. Базовая интегральная модель структуры научной аннотации состоит из четырех секторов: языкового, когнитивного, культурного, социального и соответствующих им структур и их единиц. Когнитивный сектор представлен когнитивной структурой, включающей в себя тематическую структуру и макроструктуру. К единицам языкового сектора относится языковая структура в виде лексической и грамматической структур, при этом грамматическая структура объединяет суперструктуру и композиционную структуру. Культурная структура, единицами которой являются культурные ценности как фрагмент национальной культуры, репрезентирует культурный сектор. Социальный сектор представлен социальной структурой, охватывающей социальные концепты, такие, как участники коммуникации и их характеристики. Коммуникативная структура, или структура фрагмента акта научной речевой коммуникации, включающая его цель и функции, является стержнем, объединяющим четыре сектора в единое целое, в котором они взаимообусловлены и не существуют друг без друга.

3. Дискурсивный лингвокультурологический анализ трех корпусов текстов научной аннотации на трех языках позволяет построить три актуальные культурно-специфические вариантные реализации базовой интегральной модели структуры научной аннотации.

4. Контрастивный лингвокультурологический анализ актуальных культурно-специфических вариантов базовой модели структуры научной аннотации позволяет выявить их универсальные и культурно-специфические характеристики и на этом основании построить актуальную универсальную модель структуры научной аннотации.

5. Интегральный подход позволяет выявить зависимость универсальных и культурно-специфических характеристик от коммуникативных, когнитивных, социальных, культурных и языковых факторов. Универсальные характеристики структуры научной аннотации объясняются универсальным характером когнитивных процессов познания действительности и принадлежностью исследуемых языков к одной индоевропейской семье. Культурно-специфические характеристики обусловлены различиями в когнитивной, языковой, культурной и социальной структурах аннотации, а также приоритетными целями научной коммуникации.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка широкого контрастивного исследования структуры научной аннотации на материале английского, немецкого и русского языков в русле интегрального подхода. Предложена новая концепция научной аннотации как интегрального объекта лингвистического исследования, изучена его природа и структурная организация. Впервые разработана универсальная интегральная модель структуры научной аннотации с ее вариантными реализациями на трех языках. Интегральный анализ универсального и культурно-специфического в структуре научной аннотации позволяет выявить зависимость культурно-специфических характеристик от коммуникативных, когнитивных, языковых, социальных и культурных факторов.

Теоретическая значимость исследования состоит в дальнейшей разработке теории научного дискурса с позиций интегрального подхода в рамках контрастивной лингвистики. В работе исследуются принципы построения структуры текстов жанра научной аннотации с учетом национально-культурных особенностей англоязычного, немецкоязычного и русскоязычного научных сообществ, что вносит определенный вклад в теорию научного дискурса. Теоретически значимым представляется разработка универсальной модели научной аннотации и универсальной модели структуры научной аннотации. Кроме того, теоретическая ценность работы определяется тем, что применяемая в ней технология интегрального контрастивного анализа может быть использована при проведении исследований текстов других жанров и на других языках и тем самым позволяет расширить общетеоретическую значимость выдвинутых положений.

Практическая ценность работы состоит в том, что полученные результаты могут найти применение в вузовских курсах по теории языка, межкультурной коммуникации, общему языкознанию, лексикологии, теории дискурса, лингвокультурологии и других. Выводы, полученные в ходе

исследования, могут лечь в основу практических рекомендаций по составлению аннотаций для международных рейтинговых изданий.

Апробация работы. Основные положения исследования обсуждались на трех тематических научных семинарах и двух заседаниях кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет». Теоретические и практические результаты исследования были изложены в докладах на научных конференциях: «11th International Technology, Education and Development Conference» (Valencia, Spain, 2017 г.), «10th Annual International Conference of Education, Research and Innovation» (Seville, Spain, 2017 г.), на трех конференциях аспирантов и докторантов ЮУрГУ (Челябинск, 2018–2020 гг.), двух конференциях «Наука ЮУрГУ» (Челябинск, 2018–2019 гг.), на межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы в науке: взгляд молодых» (Челябинск, 2019 г.), на X Международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2020 г.), X Международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Екатеринбург, 2020 г.).

По теме исследования опубликовано 10 работ, в том числе 3 статьи – в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ для публикации основных научных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращений, библиографического списка и пяти приложений (списки частотной лексики в научных аннотациях на трех языках, количественные данные, рисунки и диаграммы, иллюстрирующие результаты, полученные в ходе исследования).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** определяется цель работы, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость, описываются задачи, объект, предмет и материал исследования, используемые методы, указываются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов работы.

В первой главе «Аннотация как жанр научного дискурса» производится анализ исследований научной аннотации как жанра научного дискурса, обобщаются имеющиеся достижения для создания теоретической и методологической базы исследования, устанавливаются противоречия, формулируются проблемы, определяются пути их решения. В главе рассмотрено изучение научного дискурса и текста в целом и научной аннотации в частности, определены основные подходы к их исследованию в отечественной и зарубежной лингвистике, уточнены понятия структуры научного дискурса и структуры научной аннотации, аргументирован выбор интегрального подхода, сформулирована гипотеза исследования.

Как показал анализ, дискурс в современной парадигме языка является сложным понятием, которое рассматривают с разных позиций, соотнося его с текстом (В.Г. Борботько, О.Л. Каменская, Ю.А. Левицкий), связывая с ситуацией (Н.Д. Арутюнова, Т. ван Дейк, В.З. Демьянков, В.И. Карасик), процессом, либо результатом коммуникации (Т.В. Дроздова, Е.С. Кубрякова, С.В. Ракитина, D. Schiffrin) характеристиками коммуникантов (В.Е. Чернявская). В связи с этим в современной лингвистике отсутствует единый подход к соотношению дискурса и текста. В понимании автора диссертации дискурс и текст являются разными аспектами акта коммуникации (Т.В. Дроздова, Е.С. Кубрякова, Е.В. Сидоров). Дискурс представляет деятельностный аспект акта речевой коммуникации, в процессе которого в социокультурном контексте порождается текст. Текст – это предметно-знаковая модель сопряженных коммуникативных деятельностей общающихся, необходимое звено и произведение акта речевой коммуникации в единстве его языковых, деятельностных и прочих свойств. В тексте вербализуются фрагменты научного знания, специального подъязыка, национальной культуры и профессионального социального пространства в их глобальном единстве и взаимообусловленности. Текст является частью дискурса, а его свойства переносятся на целое, и наоборот.

Обзор теоретической литературы позволил установить, что научный дискурс является институциональным типом дискурса, участниками которого выступают специалисты в определенной области знания, осуществляющие познавательную деятельность по производству и потреблению научного знания (В.И. Карасик, Е.В. Михайлова). Научный дискурс изучается в рамках системно-языкового (А.П. Миньяр-Белоручева, Н.М. Разинкина, Г.И. Соловьева, Е.С. Троянская), коммуникативного (Е.А. Баженова, А.Н. Болдырева, Н.С. Болотнова, Г.В. Елизарова, А.Л. Коготыжева, В.Б. Колычева, М.Н. Котюрова, Е.М. Крижановская, Л.А. Нехлюдова, В.А. Салимовский, С.Г. Тер-Минасова, В.Е. Чернявская) и многоаспектных подходов (О.С. Ахманова, Т.В. Дроздова, С.В. Ракитина, М.Н. Кожина, Н.М. Разинкина, В.Е. Чернявская). Неоднозначность понятия «дискурс», отсутствие единого критерия в основе типологии как дискурса/текста в общем, так и научного дискурса/текста в частности, демонстрируют его многоаспектный характер и доказывают необходимость многоаспектного подхода к его изучению. Одним из таких подходов является интегральный подход Т.Н. Хомутовой, который позволяет получить наиболее полное представление о всех аспектах дискурса в их взаимосвязи и взаимозависимости.

Анализ современных исследований структуры научного дискурса показал, что она представляет собой интегральное единство различных структур (Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, В.Д. Табанакова, Т.Н. Хомутова). План содержания научного дискурса/текста представляет собой информационную структуру, которая является сложным иерархическим единством, совокупностью смысловой (глубинной) и грамматической (поверхностной) структур (Рисунок 1). Смысловая структура охватывает

макроструктуру и тематическую структуру. Грамматическая структура представлена суперструктурой (промежуточной) и композиционной (поверхностной) структурой.



Рисунок 1 – Информационная структура научного дискурса

План выражения научного дискурса/текста представлен различными по природе и уровню языковыми средствами (морфологическими, лексическими, синтаксическими, стилистическими). Слово является опорным элементом понимания текста, поэтому лексическая структура имеет особое значение в понимании научного текста, а также в определении элементов смысловой и грамматической структур (Н.С. Болотнова, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев).

Как показал анализ литературы (Н.Б. Агранович, А.А. Вейзе, Е.В. Голованова, Э. Дрозда, Е.Э. Науменко, М.В. Черкунова, С. Bazerman, N. Graetz), жанр научной аннотации является одним из наиболее востребованных жанров научного дискурса. Неоднократно предпринимались попытки изучения научной аннотации, однако большинство работ проведено на материале одного языка, отсутствуют широкие контрастивные лингвокультурологические исследования научной аннотации и ее структуры на материале нескольких языков в русле интегрального подхода. Не выработана единая терминология для обозначения исследуемого жанра. В зарубежной терминологии жанр аннотации не отделяется от жанра реферата.

В диссертации научная аннотация рассматривается как отдельный жанр, в котором дается краткая характеристика исходного текста, передающая его содержание. Научная аннотация является вторичным жанром и выполняет ознакомительную функцию. Среди основных критериев для классификации аннотаций выделяется целевое назначение, охват содержания, объем и структура. Объектом исследования являются аннотации к научным статьям, которые публикуются вместе с научными статьями, являются справочными по целевому назначению (индикативными либо реферативными) и общими по охвату содержания.

Обзор теоретической литературы позволил сделать вывод, что структура научной аннотации является важным элементом, определяющим связность и логичность текста. На нее оказывают влияние культурные ценности, поэтому анализ структуры научной аннотации является важным при определении ее универсальных и культурно-специфических особенностей. Единых требований к структуре научной аннотации не существует, что приводит к сложностям при составлении аннотаций для международных изданий.

Типичной макроструктурой научной аннотации считается структура «список ключевых вопросов», однако многие зарубежные исследования (Н. Dong, N. Graetz, T.D. Hardjanto, F.A. Salager-Meyer, J. Swales, Н. Хуе, др.) допускают макроструктуру «проблема – решение», характерную для научного дискурса в целом. Базовой моделью для исследования суперструктуры научной аннотации выступает модель Дж. Суэйлза IMRD, которая соответствует стандартной структуре исследовательской статьи (Introduction/Введение – Methods/Методы – Results/Результаты – Discussion/Выводы), представленной в различных вариантах. При изучении композиционной структуры научной аннотации, как правило, выделяют следующие разделы: заголовок, библиографическое описание, текст аннотации, заключение. Поскольку смысловая и грамматическая структуры отражаются в лексической структуре, могут быть выявлены слова и словосочетания, которые являются характерными для определенной структуры или для одного из ее разделов.

В результате проведенного анализа сделан вывод, что контрастивное лингвокультурологическое исследование структуры научной аннотации в русле интегрального подхода на материале англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных текстов позволит представить структуру научной аннотации как интегральный объект и построить универсальную модель структуры научной аннотации с ее вариантными реализациями в различных языках и культурах.

Во второй главе «Интегральный подход к исследованию научной аннотации» построена базовая интегральная модель структуры научной аннотации, для чего проанализированы предпосылки возникновения интегрального подхода к исследованию научного текста, его принципы и преимущества для исследования языковых объектов; описана интегральная модель научного текста, разработанная Т.Н. Хомутовой; уточнены определения научной аннотации и структуры научной аннотации с точки зрения интегрального подхода.

Как показал анализ теоретических источников, любой языковой объект является сложным объектом для исследования в силу своей интегральной природы, поэтому изучение языковых объектов должно проходить в широком системном контексте, который может обеспечить интегральный подход.

Интегральный подход к исследованию научного текста Т.Н. Хомутовой базируется на универсальном интегральном подходе К. Уилбера и наиболее влиятельных интегральных парадигмах лингвистического знания,

разработанных в школах Е.С. Кубряковой и М.Н. Кожинной. Интегральный подход объединяет различные точки зрения на один и тот же объект исследования в целях его целостного разностороннего, объемного представления, при этом все составные части интегрального подхода должны быть не простой совокупностью, а объединяться некой общей идеей, позволяющей определять их взаимосвязь и взаимозависимость при описании и объяснении объекта исследования и определять этот подход как целостный.

Язык или языковой объект (в данном случае – структура научной аннотации) с позиции интегрального подхода рассматривается с разных точек зрения, как интегральный объект, распределенный по четырем секторам (когнитивному, языковому, культурному, социальному) и равно закреплённый в каждом из них. Каждый сектор состоит из свойственных только ему единиц и уровней, имеющих свою иерархию. Коммуникативная деятельность является центральным связующим элементом и объединяет все четыре сектора в единое целое.

Изучение проблемы научного дискурса и научного текста с точки зрения интегрального подхода позволило автору рассматривать **научную аннотацию как интегральный объект**, т.е. как фрагмент научного знания оригинального текста, представленный в сжатом, концентрированном виде; фрагмент специального подязыка; фрагмент национальной культуры с ее культурными ценностями, в том числе корпоративной; фрагмент социального профессионального пространства, члены которого передают информацию о своих научных исследованиях другим его членам; фрагмент акта научной речевой коммуникации, основной целью которого является ознакомление читателя с содержанием научного текста-первоисточника, краткая характеристика первоисточника и привлечение внимания читателя к публикации. Интегральный характер научной аннотации проявляется в глобальном единстве и взаимообусловленности составляющих ее единиц; объединяющим элементом, актуализующим единицы всех секторов, выступает коммуникативная деятельность.

Коммуникативная составляющая представлена деятельностью автора по информированию других членов научного социального пространства о содержании текста-первоисточника, при этом уровни мышления автора научного текста и потенциальных читателей должны соответствовать друг другу. Фрагмент научного знания представлен декларативным и процедурным знанием, которым обладает автор научной публикации и которое он излагает в сжатом концентрированном виде. Во фрагменте специального подязыка научная аннотация представлена лексической структурой, включающей определенные клишированные словосочетания и терминологические выражения, необходимые для структурирования научной аннотации, и соответствующей грамматической структурой. Научные аннотации создаются для узкого круга специалистов той или иной предметной области, поэтому фрагмент национальной культуры выражен ее национальной и корпоративной составляющей, в которой определены культурные концепты и ценности того или иного народа, такие как

отношение ко времени, характеру мышления, типу аргументации и др., а также проявляется культурно-обусловленный тип мышления. Фрагмент социального пространства представлен участниками научной коммуникации – автором и читателями, которым автор научной публикации транслирует ее содержание в сжатом виде.

В организации научной аннотации с точки зрения интегрального подхода выделяются четыре сектора: когнитивный, языковой, культурный, социальный. Все они взаимосвязаны и взаимообусловлены, актуализуются с помощью механизма коммуникативной деятельности. Построенная в работе базовая интегральная модель научной аннотации приведена на Рисунке 2. Под моделью в данной работе понимается способ представления и упорядочения языковых фактов в упрощенном виде через систему языковых категорий (Ю.Д. Апресян, И.И. Ревзин). Такое представление в настоящей работе дается в виде интегрального многосекторного образования, единицами которого являются структуры соответствующих секторов.

| | |
|---|---|
| <p>Когнитивный сектор</p> <p>1. Научная аннотация как фрагмент знания (знание предметной области):</p> <ul style="list-style-type: none"> • декларативное знание тип знания – вторичной текст, знание в концентрированном, сжатом виде • процедурное знание (уровни мышления автора научной аннотации и адресата текста соответствуют друг другу – не ниже формально-логического) <p>2. Специальное знание (знание специалистов в данной области)</p> <p>3. Научное знание (с точки зрения участников коммуникации – демонстрация значимости исследования)</p> | <p>Языковой сектор</p> <p>1. Научная аннотация как фрагмент подъязыка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лексика, семантика, грамматика текста • суперструктура текста, композиционная структура текста – схема построения <p>2. Специальный подъязык (терминологический словарь, ключевые слова)</p> <p>3. Научный стиль (с лингвистической точки зрения)</p> |
| <p>Коммуникативная составляющая</p> <p>Цель – краткая характеристика первоисточника, передача содержания первоисточника в сжатом виде, привлечение внимания читателя к первоисточнику</p> | |
| <p>Культурный сектор</p> <p>1. Научная аннотация как фрагмент культуры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Культурные концепты и ценности (отношение к времени, пространству, способу аргументации и др.), культурно-обусловленный тип мышления <p>2. Специальная/профессиональная культура</p> <p>3. Научная культура (с точки зрения научного сообщества)</p> | <p>Социальный сектор</p> <p>1. Научная аннотация как фрагмент социального пространства:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Социальные параметры участников коммуникации (пол, возраст, профессия, должность и т.д.) • Научное сообщество: профессора, кандидаты наук, специалисты, аспиранты и т.д.) <p>2. Социально-обусловленное коммуникативное поведение (функциональный стиль – научный, жанр – научная аннотация)</p> <p>3. Научный дискурс (с точки зрения научного сообщества)</p> |

Рисунок 2 – Базовая интегральная модель научной аннотации

Структура научной аннотации определена в работе как интегральный объект – структура фрагмента научного знания оригинального текста,

представленного в сжатом, концентрированном виде; структура фрагмента специального подъязыка; структура фрагмента национальной культуры, в том числе корпоративной, с ее культурными ценностями; структура фрагмента социального профессионального пространства, члены которого передают информацию о своих научных исследованиях другим его членам; структура фрагмента акта научной речевой коммуникации, основной целью которого является ознакомление читателя с содержанием научного текста-первоисточника, краткая характеристика первоисточника и привлечение внимания читателя к публикации. Интегральный характер структуры научной аннотации проявляется в глобальном единстве и взаимообусловленности составляющих ее единиц.

С позиций интегрального подхода структура научной аннотации может быть представлена в виде базовой интегральной модели (Рисунок 3). Базовой она называется на том основании, что строится на данных, полученных из теоретических источников и учебных пособий и систематизированных в соответствии с интегральной структурой языка. Базовая модель включает лишь основные единицы различных секторов структуры научной аннотации.

| | |
|---|---|
| <p>Когнитивный сектор</p> <p>Структура научной аннотации как фрагмента научного знания</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Тематическая структура</i> (темы, подтемы, концепты), (знание предметной области, знание об эпистемической ситуации) Тип знания – вторичное • <i>Макроструктура</i> («проблема-решение», «список ключевых вопросов») | <p>Языковой сектор</p> <p>Структура научной аннотации как фрагмента подъязыка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Лексическая структура</i> (терминология, клише, ключевые слова) <i>Грамматическая структура</i> (грамматические правила построения текстов) • <i>Суперструктура</i> (Введение-Методы-Результаты-Выводы), • <i>Композиционная структура</i> (Заголовок, Информация об авторе, Основная часть, Ключевые слова) |
| <p>Коммуникативная составляющая</p> <p>Цель – краткая характеристика первоисточника, передача содержания первоисточника в сжатом виде, привлечение внимания читателя к первоисточнику</p> | |
| <p>Культурный сектор</p> <p>Структура научной аннотации как фрагмента культуры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Культурная структура</i> культурные концепты и ценности (отношение к времени, пространству, способу аргументации и др.); культурно-обусловленный тип мышления | <p>Социальный сектор</p> <p>Структура научной аннотации как фрагмента социального пространства:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Социальная структура</i> социальные параметры участников коммуникации (пол, возраст, профессия, должность, национальность и т.д.); типичные структуры специальной коммуникации: функциональный стиль – научный, жанр – научная аннотация) |

Рисунок 3 – Базовая интегральная модель структуры научной аннотации

Когнитивный сектор. Когнитивная структура научной аннотации представлена ее тематической структурой и макроструктурой. Тематическая

структура организует декларативное знание в темы и подтемы. Тематическая структура определяется предметной областью научной аннотации (например, предметная область – лингвистика). Научная аннотация является вторичным жанром научного дискурса, поскольку в ней в сжатом, концентрированном виде представлено вторичное знание. Тематическая структура передает знание об эпистемической ситуации научной аннотации (об этапах научно-познавательной деятельности). Тематическая структура выражается в концептах и концептуальных областях, темах и подтемах научной аннотации, которые проявляются в языковом секторе в лексической структуре. Предметная область определяет используемую терминологию, эпистемическая ситуация отражается в использовании клише, слов и словосочетаний, характерных для определенных этапов познавательной деятельности. Макроструктура, которая определяется эпистемической ситуацией, организует декларативное знание по принципу соответствия этапам познавательной деятельности. Для научной аннотации характерны типы макроструктур «проблема – решение» и «список ключевых вопросов». Макроструктура оказывает влияние на лексическую структуру (частотные слова и выражения, клише) и выражается при помощи лексической и грамматической структур в языковом секторе.

Языковой сектор. Языковая структура научной аннотации представлена лексической и грамматической структурами, включающими типичные лексические, грамматические и стилистические средства языка. При помощи языковых средств в языковом секторе выражаются декларативное и процедурное знание (тематическая структура и макроструктура); культурные ценности, социальные концепты и события. При изучении лексической структуры в работе исследуется терминологический словарь, клише, частотные слова и выражения. Грамматическая структура состоит из суперструктуры (промежуточной) и композиционной (поверхностной) структуры. Суперструктура научной аннотации – это когнитивно-языковая структура, представляющая собой речевую фиксацию макроструктуры в виде текстовых блоков. Суперструктура, как правило, включает такие элементы как Введение, Методы, Результаты, Выводы. Композиционная структура – это речевая фиксация суперструктуры в виде заголовков и наименований других разделов. Композиционная структура содержит такие разделы, как Заголовок, Информацию об авторе, Основную часть, Ключевые слова.

Социальный сектор. В социальном секторе структура научной аннотации представлена социальной структурой. Участники коммуникации являются представителями научного сообщества, специалистами в определенной области (профессора, кандидаты наук, аспиранты, специалисты, т.п.), т.е. общим является уровень мышления (не ниже формально-логического). Автор научной аннотации является одновременно и автором первоисточника, его цель – передать краткое содержание оригинала, заинтересовать читателя, мотивировать его к прочтению первоисточника. Такие параметры участников коммуникации, как пол, возраст, этническая принадлежность, область научных интересов и т.п., могут отличаться, что

оказывает влияние на структуры в других секторах интегральной модели. Пол, возраст, профессия участников коммуникации обуславливают тематическую и лексическую структуры (когнитивный и языковой сектор). Этническая принадлежность представителей научного сообщества посредством культурных ценностей определяет культурную структуру (культурный сектор). Типичные структуры специальной коммуникации представлены научным стилем и жанром научной аннотации, что отражается в лексической, грамматической структурах и в макроструктуре.

Культурный сектор. Культурная структура организует культурные ценности, например, отношение ко времени (монокронные и полихронные культуры), деятельности (ориентация на прошлое, настоящее или будущее), пространству (индивидуалистские и коллективистские культуры), характеру общения (высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры), характеру аргументации в ходе общения (линейная или холистичная, фактуальная или интуитивная), личной свободе (индивидуалистские и коллективистские культуры) и т.д.

Коммуникативная составляющая. В коммуникативном аспекте реализуются основные функции структуры научной аннотации – передача сжатого концентрированного знания о тексте первоисточника, мотивация читателя к прочтению оригинала. Именно коммуникативная деятельность является стержнем, объединяющим четыре сектора интегральной модели воедино, обеспечивая их взаимообусловленность и взаимозависимость.

Третья глава «Контрастивный лингвокультурологический анализ структуры научной аннотации (на материале английского, немецкого и русского языков)» посвящена построению актуальной универсальной интегральной модели научной аннотации с ее культурно-специфическими вариантами на трех языках.

Методом случайной выборки автором были собраны три корпуса текстов научных аннотаций предметной области «Лингвистика» на английском, немецком и русском языках (по 100 текстов) из журналов, индексируемых в мировых реферативных базах данных, с наиболее высоким рейтингом среди журналов на соответствующем языке. Выборка была ограничена годом издания: отбирались выпуски журналов не ранее 2017 года, преимущественно 2018–2019 года издания, для того чтобы изучить современные тенденции составления научных аннотаций.

Собранные тексты были подвергнуты логическому, дискурсивному, интегральному, семасиологическому, лингвокультурологическому, контрастивному и количественному анализу с целью наполнения базовой интегральной модели структуры научной аннотации конкретным содержанием и построения актуальной интегральной модели структуры научной аннотации на каждом языке (Рисунки 4–6).

Как показал анализ, для англоязычных научных аннотаций в большей степени характерно использование макроструктуры «проблема – решение». Наиболее частотная лексика относится к семантическим полям «Цель исследования», «Методы исследования» и «Результаты исследования».

Характерна высокая степень клишированности, использование личных местоимений первого лица единственного и множественного числа. Наиболее типичные модели суперструктуры: IMRD, IM, IMR. Модель композиционной структуры включает в себя разделы: Заголовок, Автор, Основная часть, также Информация об авторе и Ключевые слова. Авторами выступают в равной степени как мужчины, так и женщины. Характерно соавторство (от одного до трех авторов) (Рисунок 4).

| Когнитивная структура | Языковая структура | |
|---|---|--|
| <p><i>Тематическая структура</i></p> <p>1) предметная область – лингвистика 2) знание об эпистемической ситуации (этапы научной деятельности) Тип знания - вторичное</p> <p><i>Макроструктура</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - «проблема-решение» (86%), - «список ключевых вопросов» (7%) - гибридная структура (7%) | <p><i>Лексическая структура</i></p> <p>1) предметная лексика; 2) семантические поля:</p> <ul style="list-style-type: none"> - цель исследования (288) - методы исследования (155) - результаты исследования (107) - выводы (58) <p><i>Суперструктура</i></p> <p>IMRD (30%), IM (19%), IMR (16%)</p> <p><i>Композиционная структура</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Заголовок – Автор – Информация об авторе – Основная часть – Ключевые слова (31%); - Заголовок – Автор – Основная часть (30%). | |
| <p>Коммуникативная составляющая</p> <p>1) краткая характеристика первоисточника, 2) привлечение внимания читателя к первоисточнику</p> | | |
| Культурная структура | Социальная структура | |
| <p><i>Культурные ценности:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - отношение к времени – монокронная культура - отношение к пространству – индивидуалистская культура - отношение к личной свободе – индивидуалистская культура - отношение к характеру аргументации – фактуальная, линейная культура - отношение к характеру мышления – мышление индуктивное | <p><i>Участники коммуникации:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - родной язык – английский (100%) - пол – мужской (50,7%), женский (49,3%) - образование – высшее (100%) - ученая степень – PhD (93%) - должность – доцент, профессор, научный сотрудник (81,5%) - количество авторов – 1 (33%), 2 (33%), 3 (21%) | |

Рисунок 4 – Актуальная интегральная модель структуры англоязычной аннотации

Для немецкоязычных аннотаций характерна макроструктура «проблема – решение». Степень клишированности низкая, все выделенные семантические поля имеют низкую частотность. Характерно использование личных местоимений первого лица в единственном числе. Наиболее типичные модели суперструктуры: IM, I, IMR. Модель композиционной структуры включает в себя разделы: Заголовок, Автор, Основная часть. Авторами выступают в равной степени как мужчины, так и женщины. Соавторство не характерно (Рисунок 5).

| Когнитивная структура | Языковая структура | |
|--|---|-----------------------------|
| <p><i>Тематическая структура</i></p> <p>1) предметная область – лингвистика 2) знание об эпистемической ситуации (этапы научной деятельности) Тип знания - вторичное</p> <p><i>Макроструктура</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - «проблема-решение» (80%), - «список ключевых вопросов» (11%) - гибридная структура (9%) | <p><i>Лексическая структура</i></p> <p>1) предметная лексика; 2) семантические поля:</p> <ul style="list-style-type: none"> - цель исследования (82) - методы исследования (43) - результаты исследования (31) - выводы (16) <p><i>Суперструктура</i></p> <p>IM (35%), I (17%), IMR (12%), IR (12%),</p> <p><i>Композиционная структура</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Заголовок – Автор – Основная часть (59%); - Заголовок – Автор – Основная часть – Ключевые слова (41%). | |
| Культурная структура | <p>Коммуникативная составляющая</p> <p>1) краткая характеристика первоисточника, 2) привлечение внимания читателя к первоисточнику</p> | Социальная структура |
| <p><i>Культурные ценности:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - отношение к времени – монохронная культура - отношение к пространству – индивидуалистская культура - отношение к личной свободе – индивидуалистская культура - отношение к характеру аргументации – линейная, фактуальная культура - отношение к характеру мышления – мышление дедуктивное - отношение к власти – стремление к эгалитарности | <p><i>Участники коммуникации:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - родной язык – немецкий (100%) - пол – мужской (48%), женский (52%) - образование – высшее (100%) - ученая степень – PhD (85%) - должность – доцент, профессор, научный сотрудник (82%) - количество авторов – 1 (76%), 2 (15%), 3 (8%) | |

Рисунок 5 – Актуальная интегральная модель структуры немецкоязычной аннотации

Для русскоязычных научных аннотаций в большей степени характерно использование макроструктуры «список ключевых вопросов». Наиболее частотная лексика относится к семантическому полю «Цель исследования». Характерна средняя степень клишированности, использование личных местоимений первого лица во множественном числе. Наиболее типичные модели суперструктуры: IM, IMR, IMRD. Модель композиционной структуры включает в себя разделы: Заголовок, Автор, Информация об авторе, Основная часть, Ключевые слова. Авторами чаще выступают женщины. Количество авторов, как правило, не более двух (Рисунок 6).

Каждая актуальная интегральная модель включает четыре сектора: когнитивный, языковой, культурный и социальный, которые являются не простой совокупностью, а единством элементов и актуализуются при помощи механизма коммуникативной деятельности.

| Когнитивная структура | Языковая структура | |
|--|--|-----------------------------|
| <p><i>Тематическая структура</i></p> <p>1) предметная область – лингвистика 2) знание об эпистемической ситуации (этапы научной деятельности) Тип знания - вторичное</p> <p><i>Макроструктура</i></p> <p>- «список ключевых вопросов» (50%) - «проблема-решение» (36%), - гибридная структура (14%)</p> | <p><i>Лексическая структура</i></p> <p>1) предметная лексика 2) семантические поля: - цель исследования (235) - методы исследования (103) - результаты исследования (81) - выводы (42)</p> <p><i>Суперструктура</i></p> <p>IM (30%), IMR (16%), IMRD (14%)</p> <p><i>Композиционная структура</i></p> <p>Заголовок – Автор – Информация об авторе – Основная часть – Ключевые слова (57%).</p> | |
| Культурная структура | <p>Коммуникативная составляющая</p> <p>1) краткая характеристика первоисточника, 2) привлечение внимания читателя к первоисточнику</p> | Социальная структура |
| <p>Культурные ценности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отношение к времени – полихронная культура - отношение к пространству – общественная культура - отношение к личной свободе – коллективистская культура - отношение к характеру аргументации – холистическая культура, интуитивная - отношение к характеру мышления – мышление дедуктивное, ассоциативное | <p>Участники коммуникации:</p> <ul style="list-style-type: none"> - родной язык – русский (100%) - пол – женский (71%) - образование – высшее (100%) - ученая степень – доктор, кандидат наук (78%) - должность – доцент, профессор, научный сотрудник (75%) - количество авторов – 1 (64%), 2 (20%), 3 (11%) | |

Рисунок 6 – Актуальная интегральная модель структуры русскоязычной аннотации

Все единицы каждой интегральной модели коррелируют друг с другом. Тематическая структура (когнитивный сектор) коррелирует с лексической структурой (языковой сектор), так как предметная область определяет предметную лексику, знание этапов научно-исследовательской деятельности выражается в использовании лексики, принадлежащей к определенным семантическим полям. Лексическая структура при помощи лексических единиц коррелирует с суперструктурой, а через нее и с макроструктурой в когнитивном секторе. Частотность семантических полей зависит от распространенности раздела суперструктуры, которому соответствует семантическое поле. Единицы культурного и социального секторов также коррелируют с единицами когнитивного сектора. Прежде всего, родной язык автора (социальный сектор) определяет его принадлежность к той или иной языковой культуре и его отношение к культурным ценностям (культурный сектор). Уровень разработанности научных проблем и тем исследований (социальный сектор) определяет предметную область (тематическую структуру), а через нее и лексическую структуру в языковом секторе. Уровень образования авторов, их научная деятельность определяют их владение процедурным знанием и тем самым оказывают влияние на макроструктуру. Также прослеживается корреляция единиц культурного и

языкового секторов. Отношение ко времени и тип мышления определяют выбор модели суперструктуры (частотность, значимость разделов). Отношение к пространству оказывает влияние на композиционную структуру (разделы Информация об авторе, Ключевые слова). Отношение к личной свободе влияет на лексическую структуру (использование личных местоимений 1 лица) и композиционную структуру (информация об авторе).

Следующим этапом стало проведение контрастивного лингвокультурологического анализа актуальных культурно-специфических моделей структуры научной аннотации на трех языках для выявления их универсальных и культурно-специфических характеристик. К универсальным в работе отнесены общие характеристики, которые присутствуют во всех трех языках, независимо от частотности. Культурно-специфические характеристики – это наиболее типичные характеристики для данного языка и культуры, которые объясняются когнитивными, языковыми и социокультурными особенностями.

Механизмы взаимодействия единиц культурно-специфических интегральных моделей структуры научной аннотации являются сходными и составляют основу универсальной интегральной модели. Единицы каждого отдельного сектора взаимосвязаны и взаимозависимы, а также коррелируют с единицами всех других секторов. Объединяющим элементом на всех языках является коммуникативная деятельность, осуществляемая представителями научного социума с целью краткой характеристики первоисточника и привлечения внимания к первоисточнику.

Универсальной характеристикой научной аннотации **в когнитивном секторе** является использование одинаковых типов макроструктуры («проблема – решение», «список ключевых вопросов», «гибридная структура»), что связано с универсальными механизмами научно-познавательной деятельности. *Специфичным* для каждого языка является предпочтение одной из структур (для английского и немецкого языков в большей степени свойственна структура «проблема – решение», для русского языка – «список ключевых вопросов», что обусловлено фактуальным, линейным и интуитивным, холистичным характером аргументации соответственно). Линейность, последовательность, ориентация на факты характерны в большей степени для макроструктуры «проблема – решение», которая чаще встречается в англоязычных и немецкоязычных аннотациях. С холистичным подходом ассоциируется структура «список ключевых вопросов».

Диаграмма на Рисунке 7 наглядно демонстрирует различия в моделях макроструктуры на разных языках.

В языковом секторе универсальной характеристикой является использование предметной лексики, а также лексики, принадлежащей к одинаковым семантическим полям: «цель исследования», «методы исследования», «результаты», «выводы», что связано с универсальными этапами научного познания. Универсальными суперструктурами являются IM (Введение – Методы) и IMR (Введение – Методы – Результаты). Наиболее

типичной универсальной моделью композиционной структуры выступает модель «Заголовок – Автор – Основная часть – Ключевые слова».

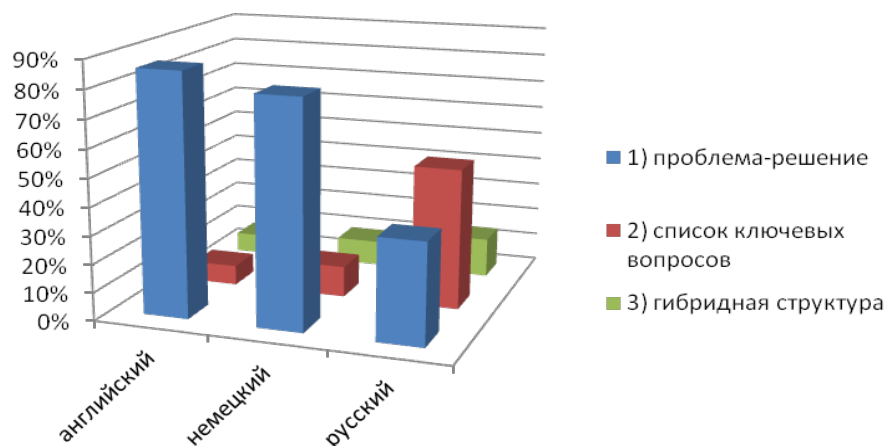


Рисунок 7 – Модели макроструктуры научной аннотации на английском, немецком и русском языках

Культурно-специфической чертой лексической структуры немецкоязычных аннотаций является низкая степень клишированности, которая может быть объяснена особенностями языка (большое количество сложных слов), а также стремлением к индивидуальности и отрицанием авторитетов, что связано с переходом от авторитарного строя к эгалитарному. Русскоязычная культура имеет аналогичное отношение к власти, однако при этом стремление к индивидуальности выражено не так сильно, так как русскоязычная культура исторически является коллективистской. К культурно-специфическим характеристикам также относится использование личных местоимений множественного числа в русскоязычных аннотациях, единственного числа – в немецкоязычных. В англоязычных аннотациях встречаются личные местоимения как во множественном, так и в единственном числе. Это связано с коллективистским и индивидуалистским типом культур. В английском языке наличие местоимений во множественном числе обусловлено большим количеством работ, написанных в соавторстве.

Для суперструктуры русскоязычных аннотаций характерна менее жесткая организация, что проявляется в нестабильном порядке разделов, отсутствии некоторых из них и связано с холистичным и полихронным характером культуры. Англоязычные и немецкоязычные аннотации имеют более жесткую суперструктуру, что обусловлено линейным характером мышления, фактуальным характером аргументации и монохронностью. Немецкоязычные аннотации отличаются наибольшей лаконичностью, частым отсутствием некоторых разделов суперструктуры, что может объясняться стремлением к экономии времени и пространства. По той же причине в структуре немецкоязычных аннотаций часто отсутствуют ключевые слова.

Кроме того, к культурно-специфическим характеристикам научной аннотации относится значимость разделов суперструктуры. Диаграмма на Рисунке 8 демонстрирует различия в частотности разделов суперструктуры аннотации на английском, немецком и русском языках.

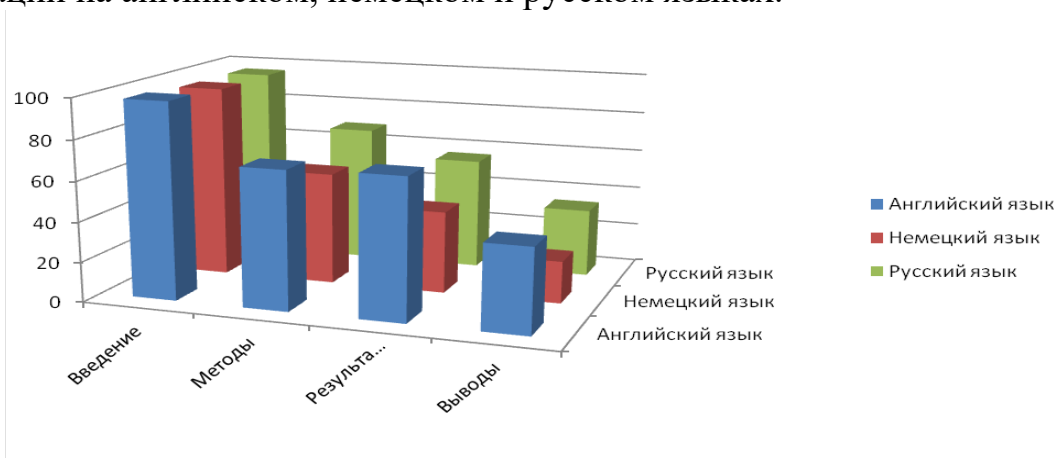


Рисунок 8 – Частотность разделов суперструктуры научной аннотации на трех языках

В Таблице 1 представлены количественные данные по разделам суперструктуры научной аннотации по трем языкам.

Таблица 1 – Количественные данные по разделам суперструктуры научной аннотации

| | Разделы суперструктуры | Введение | | Методы | | Результаты | | Выводы | |
|--------------------------|----------------------------|----------|---------|--------|---------|------------|---------|--------|---------|
| Англоязычные аннотации | Частотность раздела (%) | 98 | | 69 | | 70 | | 42 | |
| | Длина раздела | слов | п.з. | слов | п.з. | слов | п.з. | слов | п.з. |
| | всего от общего объема (%) | 41 | 42,6 | 22,8 | 23,1 | 22,9 | 23,7 | 9,6 | 9,9 |
| | част. диапазон | 41-90 | 274-610 | 29-71 | 205-459 | 35-64 | 235-426 | 21-47 | 149-292 |
| Немецкоязычные аннотации | Частотность раздела (%) | 96 | | 56 | | 41 | | 21 | |
| | Длина раздела | слов | п.з. | слов | п.з. | слов | п.з. | слов | п.з. |
| | всего от общего объема (%) | 48 | 48,5 | 23,6 | 23,7 | 21,4 | 20,9 | 7,1 | 7,2 |
| | част. диапазон | 25-80 | 222-617 | 25-58 | 198-498 | 26-78 | 213-610 | 20-46 | 156-363 |
| Русскоязычные аннотации | Частотность раздела (%) | 96 | | 69 | | 56 | | 34 | |
| | Длина раздела | слов | п.з. | слов | п.з. | слов | п.з. | слов | п.з. |
| | всего от общего объема (%) | 33,9 | 32,5 | 26,5 | 26,2 | 26 | 25,9 | 15,9 | 15,5 |
| | част. диапазон | 15-40 | 129-336 | 18-54 | 157-453 | 12-65 | 97-507 | 22-65 | 180-549 |

В англоязычных и немецкоязычных аннотациях раздел Введение имеет большую значимость, чем в русскоязычных аннотациях. Кроме того,

наименее частотным во всех трех языках является раздел Выводы (42% на английском языке, 21% – на немецком, 34% – на русском). Однако в русскоязычных аннотациях данный раздел не является наименьшим по объему (как в англоязычных и немецкоязычных аннотациях), то есть авторы англоязычных и немецкоязычных аннотаций большее внимание уделяют описанию цели и состояния проблемы, в то время как русскоязычные авторы больше склонны конкретизировать свои выводы. Для английской лингвокультуры характерно индуктивное мышление, когда имеющиеся факты подробно изложены в начале аннотации, а в конце делается краткий вывод. Для русскоязычной культуры характерно дедуктивное мышление, когда теоретические положения, наоборот, кратко изложены в начале, а затем автор подробно раскрывает их при помощи имеющихся данных. Для немецкоязычной культуры также характерно дедуктивное мышление, однако в результате стремления к краткости в аннотациях остается только самая важная информация (теоретические положения в начале), а доказательства теоретических положений даются кратко.

Англоязычные аннотации отличаются большей частотностью раздела Результаты (70% на английском языке, 41% – на немецком, 56% – на русском). Англоязычная культура ориентирована в большей степени на будущее, на эффективность и продуктивность деятельности, поэтому большое значение имеет описание результатов работы. Немецкоязычные авторы большее значение придают экономии времени и пространства, поэтому часто ограничиваются описанием проблемы в разделе Введение.

В модели композиционной структуры культурно-специфичным является включение информации об авторе. В англоязычных аннотациях информация об авторе указана в 47% случаев. В большинстве русскоязычных аннотаций данный раздел присутствует (58%), в большинстве немецкоязычных аннотаций подобная информация не отражена (0%), что обусловлено разным отношением к личной свободе и пространству.

Культурный сектор представлен культурной структурой, «универсальность» которой условна. Речь может идти лишь о некоторой тенденции к универсальности, поскольку каждая культура уникальна. В рассматриваемых текстах нами не выявлено одинаковой степени проявления культурных ценностей. Различная степень проявления ценностей определяет *культурно-специфические* варианты культурной структуры. Кроме того, в русскоязычной культуре отмечается сдвиг в культурных ценностях, обусловленный процессами глобализации. Сдвиг в сторону монохронности и фактуальности проявляется в использовании макроструктуры «проблема – решение» и гибридной макроструктуры, а также полной суперструктуры, сохраняющей все разделы IMRD. Сдвиг в сторону ориентации на будущее оказывает влияние на увеличивающееся внимание к разделу Выводы и интерпретацию результатов, сдвиг в сторону индивидуалистичности выражается в реализации функции привлечения внимания за счет большей нагрузки на раздел Результаты.

В социальном секторе универсальными являются такие элементы социальной структуры, как уровень образования авторов научной аннотации (высшее), наличие научной степени в большинстве случаев, должность в научно-исследовательской или образовательной организации. *Культурно-специфичным* элементом является преобладание женщин среди авторов русскоязычных аннотаций, так как традиционно в России лингвистикой и языками занимается большее количество женщин. Соавторство в большей степени характерно для английской лингвокультуры. В немецкой лингвокультуре отмечается наибольший процент работ, написанных одним автором, что связано с большей степенью индивидуализма в немецкоязычной лингвокультуре, в то время как для англоязычной лингвокультуры характерно стремление к продуктивной деятельности (монохронная, фактуальная культура). Русскоязычная культура, напротив, является традиционно полихронной и холистичной, ориентированной на процесс деятельности в большей степени, чем на результат, ценится тщательность анализа, поэтому исследователи предпочитают самостоятельно проводить исследования, несмотря на большие временные затраты.

Коммуникативная составляющая представлена двумя *универсальными* функциями научной аннотации: краткая характеристика первоисточника и функция привлечения внимания. *Культурно-специфичным* является то, что функция привлечения внимания в большей степени реализуется в англоязычных и русскоязычных аннотациях. Самореклама характерна для индивидуалистских культур (англоязычная), следовательно, указывает на возможный сдвиг культурных ценностей в русскоязычной культуре в сторону индивидуалистичности. Немецкоязычные аннотации более информативны, что связано со стремлением к лаконичности и монохронностью немецкоязычной культуры.

Актуальная универсальная модель структуры научной аннотации представлена на Рисунке 9.

Анализ показал, что структуры английских и немецких научных аннотаций имеют больше сходных черт, так как оба языка принадлежат к одной (германской) группе языков и западной культуре. Русский язык относится к славянским языкам и восточной культуре. Однако наблюдается проникновение западных ценностей в русскоязычную культуру, что свидетельствует о взаимопроникновении культур и сдвиге культурных ценностей, который проявляется, в частности, в научном дискурсе на материале структуры научной аннотации. Вместе с тем, несмотря на наличие универсальных характеристик структуры научной аннотации, каждый язык имеет свою, присущую только ему культурно-специфическую модель такой структуры, которая обусловлена когнитивной, языковой, социальной и культурной спецификой отдельного языка.

Следование универсальной интегральной модели при составлении научных аннотаций для международных изданий поможет авторам сделать их работу более продуктивной и избежать недочетов, связанных с использованием привычных культурно-специфических моделей.

| | | |
|--|--|-----------------------------|
| Когнитивная структура <i>Макроструктура</i> - «проблема-решение» (86% - 80% - 36%) - «список ключевых вопросов» (7% - 11% - 50%) - гибридная структура (7% - 9% - 14%) | Языковая структура <i>Лексическая структура</i> - предметная лексика; - семантические поля: «цель исследования», «методы исследования», «результаты исследования», «выводы» <i>Суперструктура</i> - IM (Введение - Методы) (19% - 35% - 30%) - IMR (Введение - Методы - Результаты) (16% - 12% - 16%) <i>Композиционная структура</i> Заголовок – Автор – Основная часть – Ключевые слова (54% - 41% - 99%) | |
| Культурная структура | Коммуникативная структура (функции аннотации) 1) краткая характеристика первоисточника, 2) привлечение внимания читателя к первоисточнику | Социальная структура |
| <i>Культурные ценности:</i> - отношение ко времени - отношение к пространству - отношение к личной свободе - отношение к деятельности - отношение к общению - отношение к характеру аргументации - отношение к характеру мышления - отношение к власти | <i>Участники коммуникации:</i> - уровень образования авторов научной аннотации (высшее), - наличие ученой степени, - должность в научно-исследовательской или образовательной организации | |

Рисунок 9 – Актуальная универсальная интегральная модель структуры научной аннотации

В **Заключении** подводятся итоги исследования, обобщаются теоретические выводы и практические результаты работы, намечаются перспективы дальнейшего изучения структуры научной аннотации.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора.

Статьи в ведущих рецензируемых журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Силкина, О.М. Аннотация как жанр научного дискурса / О.М. Силкина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2018. – Т. 15, № 3. – С. 70–76.

2. Хомутова, Т.Н. Макроструктура научной аннотации / Т.Н. Хомутова, О.М. Силкина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 21–30.

3. Силкина, О.М. Суперструктура научной аннотации: универсальное и культурно-специфическое (на материале английского, немецкого и русского языков) / О.М. Силкина // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2019. – Т. 5, № 3. – С. 82–98.

Публикации в изданиях, входящих в международные реферативные базы данных и системы цитирования (Web of Science):

4. Stavtseva, I.V. Optimal Methods of Essay Writing Skills Development in Teaching Students Majoring in Linguistics / I.V. Stavtseva., O.M. Silkina // INTED2017. 11th International Technology, Education and Development Conference. Conference Proceedings. Iated Academy. – Valencia, 2017. – С. 3401–3406.

5. Stavtseva, I.V. Academic Writing Online Course as a Part of Blended Learning Syllabus for the Students of Linguistics / I.V. Stavtseva, O.M. Silkina // ICERI 2017. Proceedings. – Seville, 2017. – С. 1641–1647.

Другие публикации:

6. Силкина, О.М. Организация курса «Практика письменной речи» для студентов языковых специальностей с использованием интернет-портала «Электронный ЮУрГУ 2.0» / О.М. Силкина // Наука ЮУрГУ : материалы 68-й научной конференции. – Челябинск : Изд. центр ЮУрГУ, 2016. – С. 748–756

7. Силкина, О.М. Коммуникативный подход при обучении письменной речи студентов языковых специальностей / О.М. Силкина // Наука ЮУрГУ : материалы 69-й научной конференции. – Челябинск : Изд. центр ЮУрГУ, 2017. – С. 744–752.

8. Силкина, О.М. Макроструктура научной аннотации: универсальное и культурно-специфическое (на материале английского, немецкого и русского языков) / О.М. Силкина, Т.Н. Хомутова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные Исследования. Humanitates. – 2019. – Т. 5, № 1. – С. 16–33.

9. Силкина, О.М. Культурно-специфические особенности использования глагольной категории залога в научных аннотациях (на материале английского, немецкого и русского языков) / О.М. Силкина // Studium Juvenis : межвузовский сборник трудов молодых ученых / отв. ред. Н.Н. Кошкарлова. – Челябинск: ЮУрГУ, 2019. – Вып. 11. – С. 75–81.

10. Силкина, О.М. Структура научной аннотации: интегральная модель / О.М. Силкина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы X Международ. науч. конф. / отв. ред. Л.А. Нефедова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2020. – С. 205–210.